



# prépa

## Langues vivantes 1

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Mardi 17 avril 2018 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Arabe .....	Page 2
Italien .....	Page 3
Russe .....	Page 4

### **CONSIGNES**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

## RUSSE

### 1 - VERSION

#### Почему учёные<sup>1</sup> возвращаются домой в Россию

В последние годы мы часто слышим об известных учёных<sup>1</sup>, вернувшихся в Россию. Почему они это делают и почему раньше уезжали?

Ответ на последний вопрос прекрасно знает известный в мире учёный, биолог, профессор, Пётр Чумаков. 12 лет он возглавлял лабораторию в ведущем научно-медицинском институте США.

Пётр Михайлович — сын великих российских врачей. Пётр с детства увлёкся биологией и уже в школе начал работать в лаборатории, помогая маме.

— Строго говоря, я не уехал совсем, эмигрировать никогда не собирался и не оставлял свою лабораторию в России, — говорит Пётр Чумаков. — При этом я много работал на Западе: в 1980-х в Англии, в конце 1990-х в Чикаго. А когда с 2001 по 2012 г. руководил лабораторией в Кливленде, по 10-12 раз в году летал из России в США.

Хорошо знаю, как мои коллеги в 1990-е уезжали на Запад. Было тяжёлое время для науки. Многие решили, что надо уезжать из России, что работать и жить в России невозможно, что у страны нет будущего. Уезжали при первой возможности. Как правило, ненадолго: на стажировку, на работу по стипендии<sup>2</sup>, в командировку — то есть должны были вернуться. Однако пытались остаться за границей. Не хочу никого осуждать<sup>3</sup>, но и оправдывать не буду. Ведь, по сути, интеграция в западное общество требует отречения<sup>4</sup> от наших ценностей. 20 учеников, прошедших через мою лабораторию, остались там, но так и не стали своими для западного общества. »

*Аргументы и Факты 20/09/2017 Александр Мельников*

### 2 - THÈME

#### Accord sur le pétrole

Le roi d'Arabie Saoudite<sup>5</sup> est arrivé en début de soirée mercredi 4 octobre à Moscou, où il devait rencontrer Vladimir Poutine dès le lendemain. Il aura fallu aplanir bien des divergences pour parvenir à cette première visite officielle en Russie d'un souverain saoudien. Inexistantes de 1938 jusqu'à la chute de l'URSS, en 1991, les relations entre les deux pays ne se sont que très lentement réchauffées depuis. /.../

C'est sur le terrain du pétrole que la Russie et l'Arabie saoudite<sup>5</sup>, très dépendantes l'une et l'autre du cours du pétrole, sont parvenues le mieux à s'entendre. L'accord, conclu à la fin de 2016 et prolongé depuis entre les principaux pays producteurs a permis de stabiliser le prix du baril autour de 55 dollars (46 euros). Riyad, dont l'économie s'est rétractée, cherche à s'assurer le soutien de Moscou, confronté aux mêmes difficultés – avec, en plus, le poids des sanctions internationales sur le dossier ukrainien – pour prolonger de nouveau l'accord qui arrive à échéance en mars 2018.

*lemonde.fr 04/10/2017*

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Остаётся ли эмиграция учёных и специалистов актуальной проблемой в современной России?
2. Хотите ли вы в будущем работать и жить за границей?

<sup>1</sup> учёный : le chercheur

<sup>2</sup> стипендия : la bourse d'études

<sup>3</sup> осуждать / осудить : condamner

<sup>4</sup> отречение : le renoncement

<sup>5</sup> Arabie saoudite : Саудовская Аравия

2018

**CORRIGÉ**

LV1 AUTRES

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE.....	PAGE 3
ARABE.....	PAGE 5
ITALIEN .....	PAGE 12
RUSSE.....	PAGE 15

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20. Les sujets et corrigés publiés ici sont la propriété exclusive d'ECRICOME. Ils ne peuvent être reproduits à des fins commerciales sans un accord préalable d'ECRICOME.

## ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10$  % ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RUSSE CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **Pourquoi les chercheurs s'en retournent en Russie**

Ces dernières années, nous entendons souvent parler de chercheurs connus qui sont revenus en Russie. Pourquoi le font-ils et pour quelles raisons ont-ils auparavant quitté le pays ?

Piotr Mikhailovitch Tchoumakov, chercheur, biologiste, professeur qui a dirigé pendant douze ans un laboratoire dans un institut de recherches médicales des USA connaît parfaitement la réponse à cette dernière question.

Piotr Mikhailovitch est le fils de célèbres médecins russes. Il s'est passionné pour la biologie dès l'enfance et a commencé, alors qu'il était encore élève, à travailler dans un laboratoire en aidant sa mère.

— A proprement parler, je ne suis pas parti tout à fait, je n'ai jamais eu l'intention d'émigrer et je n'ai pas quitté mon laboratoire en Russie, - dit Piotr Tchoumakov. — De plus, j'ai beaucoup travaillé en Occident : dans les années 1980 en Angleterre, à la fin des années 90 à Chicago. Et pendant que, de 2001 à 2012, je dirigeais un laboratoire à Cleveland, je faisais la navette entre la Russie et les USA 10 à 12 fois par an.

Je sais bien dans quelles conditions, dans les années 1990, mes collègues partaient en Occident. C'était une période difficile pour la science. Beaucoup ont décidé qu'il fallait quitter la Russie, qu'y travailler et vivre était impossible, que le pays n'avait pas d'avenir. On partait à la première occasion. En règle générale, pas pour longtemps : pour un stage, en travail avec une bourse, une mission - c'est-à-dire que les gens devaient revenir. Cependant, ils essayaient de rester à l'étranger. Je ne veux condamner personne, mais je ne veux pas apporter de justification. En réalité, l'intégration à la société occidentale exige un renoncement à nos valeurs. Vingt élèves qui sont passés par mon laboratoire sont restés là-bas, mais ils ne se sont pas intégrés dans la société occidentale. »

*Arguments et Faits* 20 septembre 2019 Alexandre Melnikov

■ **THÈME****Нефтяной договор**

В среду 4 октября король Саудовской Аравии к вечеру прибыл в Москву, где на следующий день должен был встретиться с Владимиром Путиным. Пришлось уладить множество разногласий, чтобы мог состояться этот первый официальный визит саудовского правителя в Россию. Несуществующие с 1938 года до распада СССР, в 1991, отношения между этими двумя странами с тех пор очень долго приходили в норму.

Так как обе эти страны крайне зависят от курса цен на нефть, Россия и Саудовская Аравия смогли найти общий язык в нефтяном вопросе. Договор между двумя основными странами производителями был заключен в конце 2016 года и продлился с тех пор, он позволил стабилизировать цену за баррель вокруг 55 долларов (46 евро). Рияд, чья экономика сейчас в сложной ситуации, пытается обеспечить себе поддержку со стороны Москвы, столкнувшейся с теми же самыми сложностями, но усиленными давлением, которое оказывают международные санкции по делу Украины, чтобы снова продлить договор, срок действия которого истекает в марте 2018.

*lemonde.fr 04/10/2017*

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Dix-huit candidats ont composé. Moyenne générale : 19.44. Les candidats ont obtenu entre 17 et 20.

12 candidats ont obtenu 20, grâce à la bonification. Excellent, tant du point de vue du contenu que de la forme.

### ■ SUR LA VERSION

Moyenne 17.96

Excellent

### ■ SUR LE THÈME

Moyenne 17.15

Excellent

### ■ SUR L'ESSAI 1

6 candidats ont choisi ce sujet

### ■ SUR L'ESSAI 2

12 candidats ont choisi ce sujet

### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

La ponctuation, pourtant souvent grammaticale en russe, est trop souvent négligée.